

Ideology in Translating Cultural Words on Ahmad Fuadi's "Negeri 5 Menara" into "The Land of Five Towers" by Angie Kilbane

ARDHIAN NUGRAHANTO

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : ardiann19@yahoo.com

ABSTRAK

The thesis is entitled Ideology in Translating Cultural Words on Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara into the Land of Five Towers by Angie Kilbane. There are two objectives; finding the translation technique used in translating the cultural words found in the novel, and finding the mostly used ideology in translating the cultural words through translation technique.

The data is collected and analyzed using documentation method and qualitative method because the main sources of this research are texts. There are two main sources; the novels Negeri 5 Menara and the Land of Five Towers. The Indonesian is the source language text and the English is the target language text. The collected data were analyzed through following steps; editing and comparing the cultural words between the Indonesian and the English, classifying the translation techniques of the cultural words, classifying the ideology according to the translation techniques used.

There are 347 cultural words with different techniques of translation found in the novels. There are 9 techniques of translation applied by the translator; amplification (27 cultural words), borrowing (88 cultural words), calque (46 cultural words), description (20 cultural words), discursive creation (5 cultural words); established equivalent (140 cultural words); generalization (18 cultural words); modulation (1 cultural word), reduction (2 cultural words). Among those 9 techniques of translation, there are 3 techniques of translation which are oriented towards source language text; amplification, borrowing, calque, and 6 techniques of translation which are oriented towards the target text; description, discursive creation, established equivalent, generalization, modulation, and reduction. From those techniques of translation, it can be concluded that the most frequently used ideology in translating cultural words into the Land of Five Towers is domestication with 186 data (53,60%). Meanwhile, there are 161 data which are translated using foreignization (46,40%). Both ideologies are used pretty equal with the different of only 25 data (7,20%) which is very slight, meaning that the translator is trying to find the middle point between the two ideologies.

By identifying the ideologies, the researcher found that there are two factors affecting the application of those ideologies; cultural differences and translator preference.

Kata Kunci :

Ideology in Translating Cultural Words on Ahmad Fuadi's "Negeri 5 Menara" into "The Land of Five Towers" by Angie Kilbane

ARDHIAN NUGRAHANTO

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas
Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : ardiann19@yahoo.com

ABSTRACT

The thesis is entitled Ideology in Translating Cultural Words on Ahmad Fuadi's Negeri 5 Menara into the Land of Five Towers by Angie Kilbane. There are two objectives; finding the translation technique used in translating the cultural words found in the novel, and finding the mostly used ideology in translating the cultural words through translation technique.

The data is collected and analyzed using documentation method and qualitative method because the main sources of this research are texts. There are two main sources; the novels Negeri 5 Menara and the Land of Five Towers. The Indonesian is the source language text and the English is the target language text. The collected data were analyzed through following steps; editing and comparing the cultural words between the Indonesian and the English, classifying the translation techniques of the cultural words, classifying the ideology according to the translation techniques used.

There are 347 cultural words with different techniques of translation found in the novels. There are 9 techniques of translation applied by the translator; amplification (27 cultural words), borrowing (88 cultural words), calque (46 cultural words), description (20 cultural words), discursive creation (5 cultural words); established equivalent (140 cultural words); generalization (18 cultural words); modulation (1 cultural word), reduction (2 cultural words). Among those 9 techniques of translation, there are 3 techniques of translation which are oriented towards source language text; amplification, borrowing, calque, and 6 techniques of translation which are oriented towards the target text; description, discursive creation, established equivalent, generalization, modulation, and reduction. From those techniques of translation, it can be concluded that the most frequently used ideology in translating cultural words into the Land of Five Towers is domestication with 186 data (53,60%). Meanwhile, there are 161 data which are translated using foreignization (46,40%). Both ideologies are used pretty equal with the different of only 25 data (7,20%) which is very slight, meaning that the translator is trying to find the middle point between the two ideologies.

By identifying the ideologies, the researcher found that there are two factors affecting the application of those ideologies; cultural differences and translator preference.

Keyword :